

S-13

Third Session, Fortieth Parliament,
59-60 Elizabeth II, 2010-2011

SENATE OF CANADA

BILL S-13

An Act to implement the Framework Agreement on Integrated
Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations
between the Government of Canada and the Government
of the United States of America

AS PASSED

BY THE SENATE
MARCH 10, 2011

S-13

Troisième session, quarantième législature,
59-60 Elizabeth II, 2010-2011

SÉNAT DU CANADA

PROJET DE LOI S-13

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord cadre sur les opérations
intégrées transfrontalières maritimes d'application de la
loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement
des États-Unis d'Amérique

ADOPTÉ

PAR LE SÉNAT
LE 10 MARS 2011

SUMMARY

This enactment implements the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FRAMEWORK
AGREEMENT ON INTEGRATED CROSS-BORDER
MARITIME LAW ENFORCEMENT OPERATIONS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SHORT TITLE

1. *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PRINCIPLES

4. Statement

CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA

5. Designation
6. Direction and management
7. Appointment of officers from Canada
8. Appointment of officers from United States
9. Suspension or revocation
10. Recommendation for appointment

POWERS OF DESIGNATED OFFICERS

11. Status as peace officer

DETENTION OF PERSONS

12. Persons taken into custody

SEIZURE

13. Vessel, etc., seized in Canada
14. Vessel, etc., seized in United States
15. Non-application of certain laws

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CADRE
SUR LES OPÉRATIONS INTÉGRÉES
TRANSFRONTALIÈRES MARITIMES D'APPLICATION
DE LA LOI ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PRINCIPES

4. Énoncé

AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA

5. Désignation
6. Direction et gestion
7. Nomination des agents du Canada
8. Nomination des agents des États-Unis
9. Suspension et révocation
10. Recommandation d'une nomination

POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS

11. Qualité d'agent de la paix

PERSONNES DÉTENUES

12. Traitement

SAISIES

13. Bateaux et objets saisis au Canada
14. Bateaux et objets saisis aux États-Unis
15. Non-application de certaines lois

**AMENDMENTS TO THE ROYAL CANADIAN MOUNTED
POLICE ACT**

16-17. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 18. *Criminal Code***
- 19-20. *Customs Act***
- 21. *Export and Import Permits Act***

COORDINATING AMENDMENTS

- 22. Bill C-38**
- 23. Bills C-38 and C-43**

COMING INTO FORCE

- 24. Order in council**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GENDARMERIE
ROYALE DU CANADA**

16-17. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 18. *Code criminel***
- 19-20. *Loi sur les douanes***
- 21. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation***

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 22. Projet de loi C-38**
- 23. Projets de loi C-38 et C-43**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 24. Décret**

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-13

PROJET DE LOI S-13

An Act to implement the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

1. *Loi visant à assurer la sécurité des 5 Canadiens (protection des frontières).*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Agreement"
« accord »

"Agreement" means the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.

« accord » L'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada 10 et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009.

« accord »
"Agreement"

"designated officer"
« agent désigné »

"designated officer" means an individual appointed as a cross-border maritime law enforcement officer by

« agent désigné » Personne physique nommée 15 comme agent maritime transfrontalier d'application de la loi par l'autorité centrale du Canada en vertu des paragraphes 7(1) ou 8(1) et par la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord.

« agent désigné »
"designated officer"

(a) the Central Authority for Canada under subsection 7(1) or 8(1); and

(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the 20 application of the Agreement.

« opération intégrée transfrontalière » Déploiement d'un bateau dont l'équipage se compose 20 d'agents désignés du Canada et des États-Unis pour le contrôle d'application transfrontalier de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis.

« opération intégrée transfrontalière »
"integrated cross-border operation"

25

“integrated cross-border operation”
« opération intégrée transfrontalière »

“integrated cross-border operation” means the deployment of a vessel crewed jointly by designated officers from Canada and the United States for cross-border law enforcement purposes in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to provide additional means to prevent, detect and suppress criminal offences and violations of the law in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States and to facilitate the investigation and prosecution of such offences and violations.

PRINCIPLES

Statement

4. It is recognized and declared that
- (a) Canada and the United States have a common interest in the security of the undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States;
- (b) integrated cross-border operations must
- (i) respect the sovereignty of Canada and the United States,
- (ii) be conducted in accordance with the rule of law, and
- (iii) be intelligence-driven, based on threat and risk assessments conducted jointly by Canada and the United States and coordinated with existing cooperative cross-border policing programs and activities; and
- (c) in Canada, integrated cross-border operations must be conducted in a manner respecting the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'accord, dont les objectifs consistent à mettre en place des moyens supplémentaires de prévenir, de détecter et d'arrêter les infractions criminelles et autres violations de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis, et à faciliter les enquêtes et les poursuites judiciaires à l'égard de ces infractions et violations.

PRINCIPES

Énoncé

4. Les principes ci-après sont reconnus et proclamés :
- a) le Canada et les États-Unis ont un intérêt mutuel pour le maintien de la sécurité dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;
- b) les opérations intégrées transfrontalières doivent :
- (i) respecter la souveraineté du Canada et des États-Unis,
- (ii) s'effectuer dans le respect de la primauté du droit,
- (iii) être axées sur le renseignement, fondées sur une évaluation des risques et menaces effectuée conjointement par le Canada et les États-Unis et coordonnées avec les programmes et activités de coopération policière transfrontalière existants;
- c) les opérations intégrées transfrontalières doivent, au Canada, s'effectuer dans le respect des droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

	CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA	AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA	
Designation	5. For the purposes of implementing the Agreement, the Central Authority for Canada is the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or his or her delegate.	5. Pour la mise en oeuvre de l'accord, l'autorité centrale du Canada est le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué.	Désignation
Direction and management	6. The Central Authority for Canada has, in cooperation with the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, responsibility for the direction and management of integrated cross-border operations.	6. L'autorité centrale du Canada assure la direction et la gestion des opérations intégrées transfrontalières, en collaboration avec la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord.	5 Direction et gestion
Appointment of officers from Canada	7. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police; (b) a police officer appointed or employed under the law of a province; or (c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the Royal Canadian Mounted Police or a police service established under the law of a province and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.	7. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) elle est membre de la Gendarmerie royale du Canada; b) elle est agent de police nommé ou employé en vertu d'une loi provinciale; c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la Gendarmerie royale du Canada ou par un service de police constitué en vertu d'une loi provinciale et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.	10 Nomination des agents du Canada
Criterion for appointment	(2) An individual may be appointed under subsection (1) only if they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.	(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.	25 Condition préalable
Appointment of officers from United States	8. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is (a) a commissioned, warrant or petty officer of the United States Coast Guard; (b) a police officer or other law enforcement officer appointed or employed under the law of the United States or of a state of the United States; or (c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the United States Coast Guard or a police	8. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : a) elle est officier commissionné, adjudant ou officier marinier de la garde côtière des États-Unis; b) elle est agent de police ou de contrôle d'application de la loi et nommée ou employée en vertu des lois des États-Unis ou de l'un de ses états;	30 Nomination des agents des États-Unis

	service, or other law enforcement agency of the United States or of a state of the United States, and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.	c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la garde côtière des États-Unis ou par un service de police ou un autre organisme de contrôle d'application de la loi des États-Unis ou de l'un de ses états et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.	
Criteria for appointment	(2) An individual may be appointed under subsection (1) only if (a) they have been recommended for appointment by the person designated as the Central Authority for the United States for the application of the Agreement; and (b) they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.	(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle remplit les conditions suivantes : a) sa nomination est recommandée par la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord; b) elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.	10 Conditions préalables
Suspension or revocation	9. The Central Authority for Canada may suspend or revoke the appointment of any designated officer.	9. L'autorité centrale du Canada peut suspendre ou révoquer la nomination de tout agent désigné.	20 Suspension et révocation
Recommendation for appointment	10. The Central Authority for Canada may recommend, to the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, that an individual described in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) be appointed as a cross-border maritime law enforcement officer in the United States.	10. L'autorité centrale du Canada peut recommander, à la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord, de nommer, à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi aux États-Unis, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions prévues aux alinéas 7(1)a) à c).	20 30 Recommandation d'une nomination
	POWERS OF DESIGNATED OFFICERS	POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS	
Status as peace officer	11. In the course of an integrated cross-border operation, every designated officer is a peace officer in every part of Canada and has the same power to enforce an Act of Parliament as a member of the Royal Canadian Mounted Police.	11. Dans le cadre de toute opération intégrée transfrontalière, les agents désignés ont qualité d'agent de la paix partout au Canada et sont investis, pour le contrôle d'application des lois fédérales, des pouvoirs d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada.	30 35 Qualité d'agent de la paix
	DETENTION OF PERSONS	PERSONNES DÉTENUES	
Persons taken into custody	12. (1) The laws of Canada apply to any person detained or taken into custody within Canada in the course of an integrated cross-border operation.	12. (1) Le droit canadien s'applique à la personne détenue ou mise sous garde au Canada dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.	35 40 Traitement
Removal from Canada	(2) No person referred to in subsection (1) may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.	(2) La personne ne peut être amenée hors du Canada qu'en conformité avec le droit canadien.	35 40 Déplacement hors du Canada

SEIZURE

SAISIES

Vessel, etc., seized in Canada	13. (1) The laws of Canada apply to any vessel or other thing seized within Canada in the course of an integrated cross-border operation.	13. (1) Le droit canadien s'applique aux bateaux et autres objets saisis au Canada dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.	Bateaux et objets saisis au Canada
Removal from Canada	(2) Subject to subsection (3), no vessel or other thing referred to in subsection (1) may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les bateaux et autres objets saisis ne peuvent être transportés hors du Canada qu'en conformité avec le droit canadien.	5 Transport hors du Canada
Exception	(3) A vessel or other thing referred to in subsection (1) may be removed from Canada in situations of operational or geographical necessity, including situations in which	(3) Ils peuvent être transportés hors du Canada dans des cas de nécessité opérationnelle 10 ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Exception
	(a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in Canada, designated officers are required to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of the United States;	a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise au Canada, les agents désignés doivent participer à une 15 opération intégrée transfrontalière en cours, ou intervenir dans une situation d'urgence dans les eaux des États-Unis;	
	(b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by designated officers, it is necessary to transit through the waters of the United States in order to reach the nearest port; or	b) en raison de mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques 20 touchant le bateau piloté par des agents désignés, il est nécessaire de passer par les eaux des États-Unis pour se rendre au port le plus proche;	
	(c) the navigable shipping channels between the location in Canada where the vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in Canada pass through the waters of the United States.	c) les canaux de navigation entre l'endroit où 25 le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit prévu de sa remise au Canada passent par les eaux des États-Unis.	
Vessel, etc., seized in United States	14. A vessel or other thing seized in the United States in the course of an integrated cross-border operation remains in the custody and control of the American designated officer if it is brought into Canada in situations of operational or geographical necessity, including situations in which	14. Les bateaux et autres objets saisis aux États-Unis dans le cadre d'une opération 30 intégrée transfrontalière demeurent sous la garde et le contrôle de l'agent désigné américain s'ils sont transportés au Canada dans des cas de nécessité opérationnelle ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Bateaux et objets saisis aux États-Unis
	(a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in the United States, designated officers are required to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of Canada;	a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise aux États-Unis, les agents désignés doivent participer à une opération intégrée transfrontalière en cours, ou intervenir dans une situation d'urgence 40 dans les eaux du Canada;	
		b) en raison de mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bateau piloté par des agents	

(b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by designated officers, it is necessary to transit through the waters of Canada in order to reach the nearest port; or

(c) the navigable shipping channels between the location in the United States where the vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in the United States pass through the waters of Canada.

désignés, il est nécessaire de passer par les eaux du Canada pour se rendre au port le plus proche;

c) les canaux de navigation entre l'endroit où le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit prévu de sa remise aux États-Unis passent par les eaux du Canada.

Non-application of certain laws

15. No Act of Parliament relating to the import or export of goods applies to the import or export of a vessel or other thing by a designated officer in the circumstances described in subsection 13(3) or section 14.

15. Les lois fédérales régissant l'importation ou l'exportation de biens ne s'appliquent pas à l'importation ni à l'exportation, par des agents désignés, de bateaux ou d'autres objets dans les cas visés au paragraphe 13(3) ou à l'article 14.

Non-application de certaines lois

R.S., c. R-10

AMENDMENTS TO THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10

16. The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.47:

16. La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :

KEEPING CANADIANS SAFE (PROTECTING BORDERS) ACT

LOI VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ DES CANADIENS (PROTECTION DES FRONTIÈRES)

Definitions

45.48 The following definitions apply in sections 45.49 to 45.51.

45.48 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 45.49 à 45.51.

Définitions

“Central Authority”
« autorité centrale »

“Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

« agent désigné »
“designated officer”

“designated officer”
« agent désigné »

“designated officer” has the same meaning as in section 2 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

« autorité centrale » L'autorité centrale du Canada, désignée par l'article 5 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

« autorité centrale »
“Central Authority”

“integrated cross-border operation”
« opération intégrée transfrontalière »

“integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

« opération intégrée transfrontalière » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

« opération intégrée transfrontalière »
“integrated cross-border operation”

Complaints by public

45.49 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct of a designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation may, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint, make a complaint to

45.49 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un agent désigné, dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière, peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès :

Plainte

a) de la Commission;

35

	(a) the Commission; or	b) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de la plainte, qui est compétente pour recevoir des plaintes du public contre la police et faire enquête.	
	(b) the provincial authority in the province in which the subject matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public 5 against police.		
Acknowledgment of complaint	(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing.	(2) Il est accusé réception par écrit de la plainte.	5 Accusé de réception
Notification — Central Authority and Commission	(3) The Central Authority shall be notified of every complaint made under subsection (1), and the Commission shall be notified of every complaint made under paragraph (1)(b).	(3) La plainte est portée à l'attention de l'autorité centrale et, si elle est déposée en vertu de l'alinéa (1)b), à celle de la Commission.	Avis à l'autorité centrale et à la Commission
Notification — designated officer	(4) On being notified of the complaint, the Central Authority shall notify, in writing, the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint of its substance unless, in the Central Authority's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint. 20	(4) Dès qu'elle est avisée du dépôt d'une plainte, l'autorité centrale avise par écrit l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sur la question. 15	10 Avis à l'agent désigné
Application of certain sections	45.5 (1) Sections 45.36 to 45.47 apply in respect of a complaint made under subsection 45.49(1), with the following modifications:	45.5 (1) Les articles 45.36 à 45.47 s'appliquent aux plaintes visées au paragraphe 45.49(1), avec les adaptations suivantes :	Application de certaines dispositions
	(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority; 25	a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale; 20	
	(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint; 30	b) la mention du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte vaut mention de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte;	
	(c) a reference to subsection 45.35(1) is a reference to subsection 45.49(1);	c) la mention du paragraphe 45.35(1) vaut mention du paragraphe 45.49(1);	
	(d) a reference, other than in paragraph 45.41(2)(b), to the Force is a reference to the person or persons designated for that purpose by the Central Authority; and 35	d) sauf à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de la ou des personnes nommées à cet effet par l'autorité centrale; 30	
	(e) the reference in paragraph 45.41(2)(b) to the Force is a reference to the Central Authority.	e) à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale.	
Joint investigation	(2) An investigation under paragraph 45.42(3)(c) may be carried out jointly with a body designated by the Commission Chairman. 40	(2) L'enquête visée à l'alinéa 45.42(3)c) peut être menée conjointement par le président de la Commission et l'organisme qu'il désigne.	Enquête conjointe

Reports

(3) Reports referred to in section 45.4 and subsection 45.46(3) shall also be sent to the minister responsible for policing in the province where the conduct that is the subject matter of the complaint took place.

(3) Les rapports visés à l'article 45.4 ou au paragraphe 45.46(3) sont aussi transmis au ministre chargé de l'administration des forces de police de la province où est survenue la conduite de l'agent désigné faisant l'objet de la plainte.

Rapports

Annual report

45.51 The Commission Chairman shall send the report referred to in section 45.34 to the minister responsible for policing in each province where integrated cross-border operations took place during that year.

45.51 Le président de la Commission transmet le rapport visé à l'article 45.34 au ministre chargé de l'administration des forces de police de chacune des provinces où des opérations intégrées transfrontalières ont eu lieu au cours de l'exercice en question.

Rapport annuel

17. The Act is amended by adding the following after section 50:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Exception

50.1 Paragraph 50(a) does not apply to a designated officer within the meaning of section 45.48 who was appointed as a cross-border maritime law enforcement officer under subsection 8(1) of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

50.1 L'alinéa 50a) ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.48, qui a été nommé à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

Exception

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

18. The definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after paragraph (c):

18. La définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) a designated officer within the meaning of section 2 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*, when acting in the course of an integrated cross-border operation within the meaning of that section,

c.1) tout agent désigné, au sens de l'article 2 25 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*, agissant dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière au sens de cet article;

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)2001, c. 25,
s. 10(2)

19. Paragraphs 11(6)(a) and (b) of the *Customs Act* are replaced by the following:

19. Les alinéas 11(6)a) et b) de la *Loi sur les douanes* sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 25,
par. 10(2)

(a) holds an authorization issued by the Minister under subsection 11.1(1) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that person; or

a) est autorisée par le ministre, en vertu du paragraphe 11.1(1), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé;

(b) is a member of a prescribed class of persons authorized by regulations made under subsection 11.1(3) to present himself or

b) est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui est autorisée, par un règlement pris en vertu du paragraphe

35

herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that class.

11.1(3), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé.

2001, c. 25, s. 11

20. Paragraph 11.1(3)(a) of the Act is replaced by the following:

20. L'alinéa 11.1(3)a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 11

(a) prescribing classes of persons who are, and classes of persons who may be, authorized to present themselves in alternative manners;

a) désignant les catégories de personnes qui sont autorisées à se présenter selon un mode substitutif et les catégories de personnes qui peuvent l'être;

R.S., c. E-19

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION

L.R., ch. E-19

21. Section 12 of the *Export and Import Permits Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:

21. L'article 12 de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(e.1) respecting conditions applicable to any exemption prescribed under paragraph (e); 15 and

e.1) assortir de conditions l'exemption accordée en vertu de l'alinéa e);

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-38

22. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill C-38, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Ensuring the Effective Review of RCMP Civilian Complaints Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

22. (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi assurant l'efficacité de l'examen des plaintes civiles relatives à la GRC* (appelé « autre loi » au présent 20 article).

15 Projet de loi C-38

(2) If section 8 of the other Act comes into force before section 16 of this Act, then that section 16 is replaced by the following:

(2) Si l'article 8 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 16 de la présente loi, cet article 16 est remplacé par ce qui suit :

16. The *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.87:

16. La *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.87, de ce qui suit :

PART VII.2

PARTIE VII.2

KEEPING CANADIANS SAFE (PROTECTING BORDERS) ACT

LOI VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ DES CANADIENS (PROTECTION DES FRONTIÈRES)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

45.88 The following definitions apply in this Part.

45.88 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Central Authority”
« autorité centrale »

“Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

« agent désigné »
“designated officer”

<p>“designated authority” « autorité désignée »</p>	<p>“designated authority” has the same meaning as in subsection 45.8(1).</p>	<p>« autorité centrale » L’autorité centrale du Canada, désignée par l’article 5 de la <i>Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)</i>.</p>	<p>« autorité centrale » “Central Authority”</p>
<p>“designated officer” « agent désigné »</p>	<p>“designated officer” has the same meaning as in section 2 of the <i>Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act</i>.</p>	<p>« autorité désignée » S’entend au sens du 5 paragraphe 45.8(1).</p>	<p>5 « autorité désignée » “designated authority”</p>
<p>“integrated cross-border operation” « opération intégrée transfrontalière »</p>	<p>“integrated cross-border operation” has the same meaning as in section 2 of the <i>Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act</i>.</p>	<p>« blessure grave » S’entend au sens du paragraphe 45.8(1).</p>	<p>« blessure grave » “serious injury”</p>
<p>“investigative body” « organisme d’enquête »</p>	<p>“investigative body” has the same meaning as in subsection 45.8(1).</p>	<p>« incident grave » Tout incident qui met en cause un agent désigné dans l’exercice de ses 10 attributions dans le cadre d’une opération intégrée transfrontalière ou toute autre personne qui l’assiste dans l’exercice de celles-ci et au cours duquel les actes d’une de ces personnes :</p>	<p>10 « incident grave » “serious incident”</p>
<p>“serious incident” « incident grave »</p>	<p>“serious incident” means an incident in which the actions of a designated officer, or any person assisting a designated officer, in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation 15</p> <p>(a) may have resulted in serious injury to, or the death of, any person; or</p> <p>(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the 20 public interest to be investigated:</p> <p>(i) the Minister,</p> <p>(ii) the Central Authority, or</p> <p>(iii) the provincial minister who has primary responsibility for policing in the 25 province in which the incident is alleged to have occurred.</p>	<p>a) peuvent avoir donné lieu à des blessures 15 graves ou à la mort d’une personne;</p> <p>b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l’égard de laquelle il serait dans l’intérêt public d’enquêter, selon la décision prise par soit le 20 ministre, soit l’autorité centrale, soit le ministre de qui relève au premier chef l’administration des forces de police de la province dans laquelle l’incident allégué a eu lieu. 25</p>	<p>« opération intégrée transfrontalière » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)</i>.</p>
<p>“serious injury” « blessure grave »</p>	<p>“serious injury” has the same meaning as in subsection 45.8(1).</p>	<p>« organisme d’enquête » S’entend au sens du 30 paragraphe 45.8(1).</p>	<p>30 « organisme d’enquête » “investigative body”</p>

INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF
COMPLAINTS

ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES
RELATIVES AUX PLAINTES

Complaints by
public

45.89 (1) Any individual may make a com- 30
plaint concerning the conduct of a designated
officer in the performance of any duty or
function in the course of an integrated cross-
border operation.

45.89 (1) Tout particulier peut déposer une
plainte concernant la conduite d’un agent
désigné dans l’exercice de ses attributions dans
le cadre d’une opération intégrée transfronta- 35
lière.

Plainte

Discretion of Commission	<p>(2) The Commission may, in its discretion, refuse to deal with a complaint if the complaint</p> <p>(a) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament;</p> <p>(b) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or</p> <p>(c) is from an individual who</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) is not an individual at whom the conduct was directed,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) is not the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) did not see or hear the conduct or its effects as a result of not being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) has not been given written permission to make the complaint from the individual at whom the conduct was directed, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) has not suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.</p>	<p>(2) La Commission peut, à son appréciation, refuser d'examiner toute plainte dans les cas suivants :</p> <p>a) lorsqu'il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;</p> <p>b) lorsque la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;</p> <p>c) lorsqu'elle est déposée par un particulier qui :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) n'est pas visé par la conduite de l'agent désigné,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) n'est pas le tuteur, curateur, mandataire en cas d'incapacité ou toute autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) n'a ni vu ni entendu la conduite ou ses effets parce qu'il n'était pas présent au moment et au lieu où la conduite ou ses effets sont survenus,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) n'a pas obtenu le consentement écrit lui permettant de déposer une plainte de la part du particulier visé par cette conduite,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) n'a subi aucun préjudice du fait de cette conduite.</p>	<p>Pouvoir discrétionnaire de la Commission</p>
Time limit	<p>(3) The complaint shall be made within one year after the time that the conduct is alleged to have occurred or any longer period permitted under subsection (4).</p>	<p>(3) La plainte est déposée dans l'année suivant la survenance de la conduite alléguée ou dans le délai prolongé en vertu du paragraphe (4).</p>	<p>Délai</p>
Extension of time limit	<p>(4) The Commission may extend the time limit for making a complaint if it is of the opinion that there are good reasons for doing so and that it is not contrary to the public interest.</p>	<p>(4) La Commission peut prolonger le délai de dépôt si elle est d'avis que la prolongation est motivée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.</p>	<p>Prolongation du délai</p>
Reception of complaint	<p>(5) A complaint shall be made to</p> <p>(a) the Commission; or</p> <p>(b) the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints by the public against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.</p>	<p>(5) La plainte est déposée auprès :</p> <p>a) soit de la Commission;</p> <p>b) soit de l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes du public contre une force de police dans la province d'origine du sujet de la plainte.</p>	<p>35 Dépôt de la plainte</p>
Assistance	<p>(6) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to make a complaint, arrange for the provision of assistance to that individual in making the complaint.</p>	<p>(6) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut déposer une plainte.</p>	<p>Assistance</p>

Communication	(7) As soon as possible after the provincial authority referred to in paragraph (5)(b) receives a complaint, it shall forward the complaint to the Commission.	(7) L'autorité provinciale qui reçoit une plainte l'envoie, dès que possible, à la Commission.	Communication
Acknowledgement and notification	(8) As soon as possible after the Commission receives a complaint, it shall acknowledge the complaint in writing to the complainant and shall provide written notice of the complaint to the Central Authority.	(8) Dès que possible après que la Commission ait reçu la plainte, elle en accuse réception par écrit au plaignant et en avise par écrit l'autorité centrale.	Avis à l'autorité centrale
Covert operations	(9) The Commission and the Central Authority are authorized to acknowledge or otherwise deal with a complaint in a manner that does not reveal, or from which may not be inferred, information concerning	(9) La Commission et l'autorité centrale sont autorisées à accuser réception de la plainte ou à la traiter de toute autre manière qui ne révèle pas 10 ou qui ne permettrait pas de découvrir ce qui suit :	Activités secrètes
	(a) whether a place, person, agency, group, 15 body or other entity was, is or is intended to be the object of a covert investigation, or a covert collection of information or intelligence; or	a) le fait qu'un lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité a fait, fait ou fera l'objet d'une enquête secrète ou 15 d'activités secrètes de collecte d'information ou de renseignements;	
	(b) the identity of any person who is, has 20 been or is intended to be engaged in a covert collection of information or intelligence.	b) l'identité de toute personne qui a effectué, effectuée ou pourrait être appelée à effectuer de telles activités. 20	
	(10) If a complaint concerns the conduct of a designated officer, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that 25 complaint jointly with an authority that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers in any relevant jurisdiction, whether in or outside Canada. 30	(10) Lorsqu'une plainte porte sur la conduite d'un agent désigné, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant les mêmes compétences en matière de 25 plaintes du public dans tout ressort concerné, au Canada ou à l'étranger.	
	(11) The Minister may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (10).	(11) Le ministre peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes. 30	
Application of certain provisions	45.9 Sections 45.52 to 45.56, 45.63 to 45.67, 45.71, 45.72 and 45.74 to 45.76 apply in respect 35 of a complaint made under subsection 45.89(1), with the following modifications:	45.9 Les articles 45.52 à 45.56, 45.63 à 45.67, 45.71, 45.72 et 45.74 à 45.76 s'appliquent aux plaintes visées au paragraphe 45.89(1), avec les adaptations suivantes :	Application de dispositions
	(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;	a) la mention du commissaire vaut mention 35 de l'autorité centrale;	
	(b) a reference to a member or other person 40 whose conduct is the subject matter of the complaint is a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;	b) la mention du membre ou de l'autre personne en cause dans la plainte vaut mention de l'agent désigné en cause dans celle-ci; 40	
	(c) a reference to section 45.51 is a reference 45 to section 45.89;	c) la mention de l'article 45.51 vaut mention de l'article 45.89;	

	(d) a reference to paragraph 45.51(2)(a), (b) or (c) is a reference to paragraph 45.89(2)(a), (b) or (c); and	d) la mention des alinéas 45.51(2)a, b) ou c) vaut mention des alinéas 45.89(2)a, b) ou c);	
	(e) a reference to the Force is a reference to the person or persons designated for that purpose by the Central Authority.	e) la mention de la Gendarmerie vaut mention de la ou des personnes nommées à cet effet par l'autorité centrale.	5
Annual report	45.91 The Commission shall send the report referred to in subsection 45.5(1) to the minister responsible for policing in each province where integrated cross-border operations took place during that year.	45.91 La Commission transmet le rapport visé au paragraphe 45.5(1) au ministre chargé de l'administration des forces de police de chacune des provinces où des opérations intégrées transfrontalières ont eu lieu au cours de l'exercice en question.	Rapport annuel
	SERIOUS INCIDENTS	INCIDENTS GRAVES	
Duty to consider investigative body	45.92 (1) If there is an investigative body in the province in which the serious incident is alleged to have occurred, the designated authority for that province shall first consider appointing that investigative body to investigate the serious incident.	45.92 (1) Lorsqu'il y a un organisme d'enquête dans la province dans laquelle il est allégué que l'incident grave est survenu, l'autorité désignée considère celui-ci en premier pour tenir l'enquête.	Obligation de considérer l'organisme d'enquête
Appointment of police force	(2) If there is no investigative body or, after consideration, the designated authority does not appoint one, the designated authority may appoint a police force to investigate the serious incident.	(2) S'il n'y a pas d'organisme d'enquête ou qu'elle n'a pas nommé l'organisme d'enquête considéré, l'autorité désignée peut nommer une force de police pour enquêter.	Nomination d'une force de police
Referral by Central Authority	(3) If the designated authority appoints an investigative body or police force to investigate the serious incident, the Central Authority shall, as soon as possible, refer the investigation of the serious incident to that investigative body or police force.	(3) Lorsque l'autorité désignée nomme un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter, l'autorité centrale renvoie l'enquête à l'organisme d'enquête ou à la force de police le plus tôt possible.	Renvoi par l'autorité centrale
Request to police force	45.93 (1) If the designated authority for a province notifies the Central Authority that no investigative body or police force will be appointed to investigate the serious incident, the Central Authority shall, as soon as possible, request an investigative body or police force to investigate it having taken into account the available expertise and resources of that investigative body or police force.	45.93 (1) Lorsque l'autorité désignée avise l'autorité centrale qu'aucun organisme d'enquête ou force de police ne sera nommé pour enquêter, l'autorité centrale, dès que les circonstances le permettent, demande à un organisme d'enquête ou à une force de police d'enquêter sur l'incident grave après avoir considéré l'expertise et les ressources à la disposition de l'organisme ou de la force.	Demande à une force de police
Investigation by Central Authority	(2) If an investigative body or police force that receives a request under subsection (1) notifies the Central Authority that it will not investigate the serious incident and the Central Authority does not consider any other investigative body or police force to be appropriate to	(2) Lorsque l'organisme d'enquête ou la force de police avise l'autorité centrale qu'il refuse d'enquêter sur l'incident grave à sa demande, et que cette dernière considère qu'il n'y a pas d'autre organisme d'enquête ou force	Enquête par l'autorité centrale

receive the request, the person or persons designated by the Central Authority shall investigate the serious incident.

de police indiqué pour le faire, la ou les personnes nommées par l'autorité centrale enquêtent sur l'incident grave.

Reasonable efforts

(3) The Central Authority shall make reasonable efforts under this section to identify an investigative body or police force to investigate the serious incident and shall keep a written record of the efforts made.

(3) L'autorité centrale est tenue de prendre toute mesure raisonnable au titre du présent article pour trouver un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter sur l'incident grave et elle est tenue de documenter ses efforts en ce sens.

Obligations

Report

(4) The Central Authority shall provide the Chair of the Commission with a report outlining the efforts made under subsection (3).

(4) L'autorité centrale transmet au président de la Commission un rapport sur les mesures prises au titre du paragraphe (3).

Rapport

Observer — investigation by police force

45.94 (1) If a police force investigates a serious incident and no observer is appointed by a designated authority, the Commission may, with the agreement of the provincial minister who has primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred, appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.

45.94 (1) Lorsqu'une force de police enquête sur un incident grave et que l'autorité désignée n'a pas nommé d'observateur, la Commission peut, avec l'accord du ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident allégué a eu lieu, nommer un observateur afin de constater si l'enquête se déroule avec impartialité.

Observateur — enquête par une force de police

Observer — Central Authority

(2) If a person designated by the Central Authority investigates a serious incident, the Central Authority shall permit an observer appointed by a designated authority or by the Commission under subsection (3) to participate in the investigation.

(2) Lorsqu'une personne nommée par l'autorité centrale enquête sur un incident grave, celle-ci permet à un observateur nommé par l'autorité désignée ou par la Commission en vertu du paragraphe (3) de participer à l'enquête.

Observateur — autorité centrale

Appointment of observer

(3) If no observer is appointed by a designated authority, the Commission may appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.

(3) Lorsque l'autorité désignée ne nomme pas d'observateur, la Commission peut en nommer un afin de constater si l'enquête se déroule avec impartialité.

Nomination de l'observateur

No observer appointed

(4) If no observer is appointed to an investigation of a serious incident, the Central Authority shall provide the Chair of the Commission with a report that sets out all measures that have been or will be taken to ensure the impartiality of the investigation.

(4) Lorsqu'aucun observateur n'est nommé en vertu des paragraphes (2) ou (3), l'autorité centrale est tenue de transmettre au président de la Commission un rapport sur les mesures qui ont été ou seront prises pour veiller à ce que l'enquête se déroule avec impartialité.

Aucun observateur

Immunity

(5) An observer appointed by a designated authority for the purposes of this Part has the same immunity that an observer appointed by the Commission has under subsection 45.48(1).

(5) L'observateur nommé par l'autorité désignée aux fins de la présente partie bénéficie de la même immunité dont bénéficie l'observateur nommé par la Commission sous le régime du paragraphe 45.48(1).

Immunité

Observers compellable

(6) Every observer is a compellable witness in every administrative, civil or criminal proceeding or inquiry in respect of any matter

(6) En ce qui concerne les questions dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la 45

Observateur contraignable

coming to the knowledge of the observer as a result of exercising a power or performing a duty or function under this Part.

présente partie, l'observateur peut être contraint à témoigner dans toute enquête ou instance civile, administrative ou criminelle.

Recommenda-
tions

45.95 If an observer has concerns with the impartiality of an investigation, the observer may inform the Central Authority or the police force, as the case may be, of his or her concerns and may make any recommendations to the Central Authority or the police force that he or she considers appropriate to address the con- 10
cerns.

45.95 Lorsqu'il a des préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, l'observateur peut en 5
informer l'autorité centrale ou la force de police, selon le cas, et lui faire des recommandations quant aux mesures qu'il considère indiquées pour répondre aux préoccupations soulevées.

Recommenda-
tions

Report

45.96 (1) The observer shall, in accordance with the regulations, provide a report respecting the impartiality of the investigation of a serious incident to the Chair of the Commission and the 15
Central Authority and, if the investigation was carried out by a police force, to the chief of police of that force.

45.96 (1) L'observateur présente, en confor- 10
mité avec les règlements, un rapport portant sur l'impartialité de l'enquête effectuée sur l'incident grave au président de la Commission, à l'autorité centrale et, si une force de police a 15
enquêté, au chef de celle-ci.

Rapport

Response

(2) If the observer's report identifies concerns with respect to the impartiality of an 20
investigation, the Central Authority or, if the investigation was carried out by a police force, the chief of police of that force, shall provide to the Chair of the Commission a written response to the observer's report that includes a descrip- 25
tion of what actions have or will be taken by the Central Authority or the police force, as the case may be, to address those concerns.

(2) Lorsque le rapport fait état de préoccu-
pations quant à l'impartialité de l'enquête, l'autorité centrale fournit, au président de la Commission, une réponse par écrit comportant un énoncé des mesures qu'elle a prises ou 20
prendra pour répondre aux préoccupations soulevées dans le rapport. Lorsqu'une force de police a effectué l'enquête, une telle réponse est fournie par le chef de celle-ci.

Réponse

Report on
response

(3) If the Chair of the Commission is not satisfied with a response of the Central 30
Authority or the chief of police, the Chair shall issue a report to that effect to the Attorney General for the province in which the incident is alleged to have occurred and to the provincial minister who has primary responsibility for 35
policing in that province.

(3) Lorsqu'il n'est pas satisfait de la réponse 25
de l'autorité centrale ou du chef de la force de police, le président de la Commission transmet un rapport à ce sujet au procureur général et au ministre de qui relève au premier chef l'admini-
stration des forces de police de la province où 30
l'incident allégué a eu lieu.

Rapport sur la
réponse

Copy of report to
Minister

(4) The Chair of the Commission shall provide a copy of any report issued under subsection (3) to the Minister.

(4) Le président de la Commission transmet le rapport établi en application du paragraphe (3) au ministre.

Transmission du
rapport

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Access to
information—
Commission

45.97 (1) Subject to sections 45.38 and 45.4, 40
the Commission is entitled to have access to any information under the control, or in the possession, of the Central Authority or a designated officer who is a member that the Commission

45.97 (1) Sous réserve des articles 45.38 et 35
45.4, la Commission a un droit d'accès aux renseignements qui relèvent de l'autorité centrale ou d'un agent désigné qui est un membre ou qui sont en sa possession et qu'elle considère

Droit d'accès—
Commission

considers is relevant to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under this Part.

comme pertinents à l'égard de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie.

Application of certain provisions

(2) Subsections 45.37(2) to (4) and sections 45.38 to 45.46 apply to information referred to in subsection (1), with the following modifications:

(2) Les paragraphes 45.37(2) à (4) et les articles 45.38 à 45.46 s'appliquent à l'égard des renseignements visés au paragraphe (1), avec les adaptations suivantes :

Application de dispositions

(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

(b) a reference, other than in paragraphs 45.4(1)(d) and 45.44(1)(c), to the Force is a reference to the Central Authority or a designated officer who is a member;

b) sauf aux alinéas 45.4(1)d) et 45.44(1)c), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale ou d'un agent désigné qui est un membre;

(c) a reference in paragraph 45.4(1)(d) to the Force is a reference to a designated officer who is a member;

c) à l'alinéa 45.4(1)d), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'agent désigné qui est un membre;

(d) a reference in paragraph 45.44(1)(c) to the Force is a reference to the Central Authority;

d) à l'alinéa 45.44(1)c), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale;

(e) a reference to Part VII is a reference to this Part; and

e) la mention de la partie VII vaut mention de la présente partie;

(f) references to a review under section 45.34 or 45.35 do not apply.

f) la mention de l'examen visé aux articles 45.34 et 45.35 ne s'applique pas.

Information subject to privilege

45.98 Nothing in this Part authorizes a person to disclose to an observer information that is subject to any type of privilege, and an observer may not use that information if it is disclosed.

45.98 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à l'observateur de renseignements faisant l'objet d'un privilège. Si de tels renseignements lui sont communiqués, l'observateur ne peut les utiliser.

Renseignements faisant l'objet d'un privilège

Regulations

45.99 The Minister may make regulations

45.99 Le ministre peut prendre des règlements :

Règlements

(a) respecting the criteria and procedures for the appointment of an observer under subsection 45.94(1) or (3);

a) concernant les critères et modalités de nomination d'un observateur en vertu des paragraphes 45.94(1) et (3);

(b) respecting the scope of an observer's role;

b) concernant la portée du rôle de l'observateur;

(c) respecting the reporting obligations of an observer;

c) concernant les obligations de l'observateur au sujet des rapports;

(d) respecting the access to, and use of, the notes, reports or other material prepared by an observer in relation to the investigation of a serious incident;

d) concernant l'accès aux notes, rapports ou tout autre document établi par l'observateur dans le cadre d'une enquête et l'emploi de ceux-ci;

(e) respecting the period within which the Central Authority or the chief of police is to provide a response under subsection 45.96(2); and

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

e) concernant le délai applicable à la réponse fournie par l'autorité centrale ou le chef d'une force de police au titre du paragraphe 45.96(2);

f) pour l'application de la présente partie. 5

(3) If section 16 of this Act comes into force before section 8 of the other Act, then, on the day on which that section 8 comes into force, the *Royal Canadian Mounted Police Act* is amended by adding the following after section 45.87:

(3) Si l'article 16 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 8 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 8, la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 45.87, 10 de ce qui suit :

PART VII.2

KEEPING CANADIANS SAFE (PROTECTING BORDERS) ACT

INTERPRETATION

Definitions

45.88 The following definitions apply in this Part.

“Central Authority”
« autorité centrale »

“Central Authority” means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

“designated authority”
« autorité désignée »

“designated authority” has the same meaning as 15 in subsection 45.8(1).

“designated officer”
« agent désigné »

“designated officer” has the same meaning as in section 2 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

“integrated cross-border operation”
« opération intégrée transfrontalière »

“integrated cross-border operation” has the 20 same meaning as in section 2 of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

“investigative body”
« organisme d'enquête »

“investigative body” has the same meaning as in subsection 45.8(1).

“serious incident”
« incident grave »

“serious incident” means an incident in which 25 the actions of a designated officer, or any person assisting a designated officer, in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation

(a) may have resulted in serious injury to, or 30 the death of, any person; or

PARTIE VII.2

LOI VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ DES CANADIENS (PROTECTION DES FRONTIÈRES)

DÉFINITIONS

Définitions

45.88 Les définitions qui suivent s'appli- 10 quent à la présente partie.

« agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi visant à assurer la sécurité des 15 Canadiens (protection des frontières)*.

« autorité centrale » L'autorité centrale du Ca- 20 nada, désignée par l'article 5 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

« autorité désignée » S'entend au sens du 20 paragraphe 45.8(1).

« blessure grave » S'entend au sens du para- 25 graphe 45.8(1).

« incident grave » Tout incident qui met en 25 cause un agent désigné dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière ou toute autre personne qui l'assiste dans l'exercice de celles-ci et au cours duquel les actes d'une de ces personnes : 30

a) peuvent avoir donné lieu à des blessures graves ou à la mort d'une personne;

b) peuvent avoir constitué une infraction à une loi fédérale ou provinciale à l'égard de laquelle il serait dans l'intérêt public d'en- 35 quêter, selon la décision prise par soit le ministre, soit l'autorité centrale, soit le

« agent désigné »
“designated officer”

« autorité centrale »
“Central Authority”

« autorité désignée »
“designated authority”

« blessure grave »
“serious injury”

« incident grave »
“serious incident”

(b) may have constituted an offence under federal or provincial law that any of the following persons decides would be in the public interest to be investigated:

- (i) the Minister,
- (ii) the Central Authority, or
- (iii) the provincial minister who has primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred.

“serious injury”
« blessure grave »

“serious injury” has the same meaning as in subsection 45.8(1).

INVESTIGATION, REVIEW AND HEARING OF COMPLAINTS

Complaints by public

45.89 (1) Any individual may make a complaint concerning the conduct of a designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation.

Discretion of Commission

(2) The Commission may, in its discretion, refuse to deal with a complaint if the complaint

- (a) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under this Act or any other Act of Parliament;
- (b) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or
- (c) is from an individual who
 - (i) is not an individual at whom the conduct was directed,
 - (ii) is not the guardian, tutor, curator, mandatary in case of incapacity or any other person authorized to act on behalf of the individual at whom the conduct was directed,
 - (iii) did not see or hear the conduct or its effects as a result of not being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred,
 - (iv) has not been given written permission to make the complaint from the individual at whom the conduct was directed, or

ministère de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident allégué a eu lieu.

5 « opération intégrée transfrontalière » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

10 « organisme d'enquête » S'entend au sens du paragraphe 45.8(1).

5 « opération intégrée transfrontalière »
“integrated cross-border operation”

10 « organisme d'enquête »
“investigative body”

ENQUÊTES, RÉVISIONS ET AUDIENCES RELATIVES AUX PLAINTES

Plainte

45.89 (1) Tout particulier peut déposer une plainte concernant la conduite d'un agent désigné dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération intégrée transfrontalière.

15

(2) La Commission peut, à son appréciation, refuser d'examiner toute plainte dans les cas suivants :

Pouvoir discrétionnaire de la Commission

- a) lorsqu'il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;
- b) lorsque la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;
- c) lorsqu'elle est déposée par un particulier qui :
 - (i) n'est pas visé par la conduite de l'agent désigné,
 - (ii) n'est pas le tuteur, curateur, mandataire en cas d'incapacité ou toute autre personne autorisée à agir pour le compte du particulier visé par cette conduite,
 - (iii) n'a ni vu ni entendu la conduite ou ses effets parce qu'il n'était pas présent au moment et au lieu où la conduite ou ses effets sont survenus,
 - (iv) n'a pas obtenu le consentement écrit lui permettant de déposer une plainte de la part du particulier visé par cette conduite,

	(v) has not suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.	(v) n'a subi aucun préjudice du fait de cette conduite.	
Time limit	(3) The complaint shall be made within one year after the time that the conduct is alleged to have occurred or any longer period permitted under subsection (4).	(3) La plainte est déposée dans l'année 5 suivant la survenance de la conduite alléguée ou dans le délai prolongé en vertu du para- 5 graphe (4).	Délai
Extension of time limit	(4) The Commission may extend the time limit for making a complaint if it is of the opinion that there are good reasons for doing so 10 and that it is not contrary to the public interest.	(4) La Commission peut prolonger le délai de dépôt si elle est d'avis que la prolongation est 10 motivée et ne va pas à l'encontre de l'intérêt public.	Prolongation du délai
Reception of complaint	(5) A complaint shall be made to (a) the Commission; or (b) the provincial authority that is responsible for the receipt of complaints by the public 15 against police in the province in which the subject matter of the complaint arose.	(5) La plainte est déposée auprès : a) soit de la Commission; b) soit de l'autorité provinciale habilitée à recevoir des plaintes du public contre une force de police dans la province d'origine du 15 sujet de la plainte.	Dépôt de la plainte
Assistance	(6) The Commission shall, on the request of an individual who wishes to make a complaint, arrange for the provision of assistance to that 20 individual in making the complaint.	(6) La Commission prend des mesures pour fournir de l'aide, sur demande, au particulier qui veut déposer une plainte.	Assistance
Communication	(7) As soon as possible after the provincial authority referred to in paragraph (5)(b) receives a complaint, it shall forward the complaint to the Commission. 25	(7) L'autorité provinciale qui reçoit une 20 plainte l'envoie, dès que possible, à la Commission.	Communication
Acknowledgement and notification	(8) As soon as possible after the Commission receives a complaint, it shall acknowledge the complaint in writing to the complainant and shall provide written notice of the complaint to the Central Authority. 30	(8) Dès que possible après que la Commission ait reçu la plainte, elle en accuse réception par écrit au plaignant et en avise par écrit 30 l'autorité centrale.	Avis à l'autorité centrale
Covert operations	(9) The Commission and the Central Authority are authorized to acknowledge or otherwise deal with a complaint in a manner that does not reveal, or from which may not be inferred, information concerning 35 (a) whether a place, person, agency, group, body or other entity was, is or is intended to be the object of a covert investigation, or a covert collection of information or intelligence; or 40 (b) the identity of any person who is, has been or is intended to be engaged in a covert collection of information or intelligence.	(9) La Commission et l'autorité centrale sont autorisées à accuser réception de la plainte ou à la traiter de toute autre manière qui ne révèle pas ou qui ne permettrait pas de découvrir ce qui 30 suit : a) le fait qu'un lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité a fait, fait ou fera l'objet d'une enquête secrète ou d'activités secrètes de collecte d'information 35 ou de renseignements; b) l'identité de toute personne qui a effectué, effectuée ou pourrait être appelée à effectuer de telles activités.	Activités secrètes

(10) If a complaint concerns the conduct of a designated officer, the Commission may conduct an investigation, review or hearing of that complaint jointly with an authority that is responsible for investigations, reviews or hearings with respect to complaints from the public against law enforcement officers in any relevant jurisdiction, whether in or outside Canada.

(10) Lorsqu'une plainte porte sur la conduite d'un agent désigné, la Commission peut tenir une enquête, une révision ou une audience sur la plainte conjointement avec l'entité publique ayant les mêmes compétences en matière de plaintes du public dans tout ressort concerné, au Canada ou à l'étranger.

(11) The Minister may make regulations respecting investigations, reviews or hearings conducted jointly under subsection (10).

(11) Le ministre peut prendre des règlements concernant les enquêtes, révisions et audiences conjointes.

Application of certain provisions

45.9 Sections 45.52 to 45.56, 45.63 to 45.67, 45.71, 45.72 and 45.74 to 45.76 apply in respect of a complaint made under subsection 45.89(1), with the following modifications:

45.9 Les articles 45.52 à 45.56, 45.63 à 45.67, 45.71, 45.72 et 45.74 à 45.76 s'appliquent aux plaintes visées au paragraphe 45.89(1), avec les adaptations suivantes :

Application de dispositions

(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;

b) la mention du membre ou de l'autre personne en cause dans la plainte vaut mention de l'agent désigné en cause dans celle-ci;

(c) a reference to section 45.51 is a reference to section 45.89;

c) la mention de l'article 45.51 vaut mention de l'article 45.89;

(d) a reference to paragraph 45.51(2)(a), (b) or (c) is a reference to paragraph 45.89(2)(a), (b) or (c); and

d) la mention des alinéas 45.51(2)a), b) ou c) vaut mention des alinéas 45.89(2)a), b) ou c);

(e) a reference to the Force is a reference to the person or persons designated for that purpose by the Central Authority.

e) la mention de la Gendarmerie vaut mention de la ou des personnes nommées à cet effet par l'autorité centrale.

Annual report

45.91 The Commission shall send the report referred to in subsection 45.5(1) to the minister responsible for policing in each province where integrated cross-border operations took place during that year.

45.91 La Commission transmet le rapport visé au paragraphe 45.5(1) au ministre chargé de l'administration des forces de police de chacune des provinces où des opérations intégrées transfrontalières ont eu lieu au cours de l'exercice en question.

Rapport annuel

SERIOUS INCIDENTS

INCIDENTS GRAVES

Duty to consider investigative body

45.92 (1) If there is an investigative body in the province in which the serious incident is alleged to have occurred, the designated authority for that province shall first consider appointing that investigative body to investigate the serious incident.

45.92 (1) Lorsqu'il y a un organisme d'enquête dans la province dans laquelle il est allégué que l'incident grave est survenu, l'autorité désignée considère celui-ci en premier pour tenir l'enquête.

Obligation de considérer l'organisme d'enquête

Appointment of police force	(2) If there is no investigative body or, after consideration, the designated authority does not appoint one, the designated authority may appoint a police force to investigate the serious incident.	(2) S'il n'y a pas d'organisme d'enquête ou qu'elle n'a pas nommé l'organisme d'enquête considéré, l'autorité désignée peut nommer une force de police pour enquêter.	Nomination d'une force de police
Referral by Central Authority	(3) If the designated authority appoints an investigative body or police force to investigate the serious incident, the Central Authority shall, as soon as possible, refer the investigation of the serious incident to that investigative body or police force.	(3) Lorsque l'autorité désignée nomme un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter, l'autorité centrale renvoie l'enquête à l'organisme d'enquête ou à la force de police le plus tôt possible.	5 Renvoi par l'autorité centrale
Request to police force	45.93 (1) If the designated authority for a province notifies the Central Authority that no investigative body or police force will be appointed to investigate the serious incident, the Central Authority shall, as soon as possible, request an investigative body or police force to investigate it having taken into account the available expertise and resources of that investigative body or police force.	45.93 (1) Lorsque l'autorité désignée avise l'autorité centrale qu'aucun organisme d'enquête ou force de police ne sera nommé pour enquêter, l'autorité centrale, dès que les circonstances le permettent, demande à un organisme d'enquête ou à une force de police d'enquêter sur l'incident grave après avoir considéré l'expertise et les ressources à la disposition de l'organisme ou de la force.	10 Demande à une force de police
Investigation by Central Authority	(2) If an investigative body or police force that receives a request under subsection (1) notifies the Central Authority that it will not investigate the serious incident and the Central Authority does not consider any other investigative body or police force to be appropriate to receive the request, the person or persons designated by the Central Authority shall investigate the serious incident.	(2) Lorsque l'organisme d'enquête ou la force de police avise l'autorité centrale qu'il refuse d'enquêter sur l'incident grave à sa demande, et que cette dernière considère qu'il n'y a pas d'autre organisme d'enquête ou force de police indiqué pour le faire, la ou les personnes nommées par l'autorité centrale enquêtent sur l'incident grave.	25 Enquête par l'autorité centrale
Reasonable efforts	(3) The Central Authority shall make reasonable efforts under this section to identify an investigative body or police force to investigate the serious incident and shall keep a written record of the efforts made.	(3) L'autorité centrale est tenue de prendre toute mesure raisonnable au titre du présent article pour trouver un organisme d'enquête ou une force de police pour enquêter sur l'incident grave et elle est tenue de documenter ses efforts en ce sens.	30 Obligations
Report	(4) The Central Authority shall provide the Chair of the Commission with a report outlining the efforts made under subsection (3).	(4) L'autorité centrale transmet au président de la Commission un rapport sur les mesures prises au titre du paragraphe (3).	35 Rapport
Observer— investigation by police force	45.94 (1) If a police force investigates a serious incident and no observer is appointed by a designated authority, the Commission may, with the agreement of the provincial minister who has primary responsibility for policing in the province in which the incident is alleged to have occurred, appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.	45.94 (1) Lorsqu'une force de police enquête sur un incident grave et que l'autorité désignée n'a pas nommé d'observateur, la Commission peut, avec l'accord du ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province dans laquelle l'incident allégué a eu lieu, nommer un observateur afin de constater si l'enquête se déroule avec impartialité.	40 Observateur— enquête par une force de police

Observer— Central Authority	(2) If a person designated by the Central Authority investigates a serious incident, the Central Authority shall permit an observer appointed by a designated authority or by the Commission under subsection (3) to participate in the investigation.	(2) Lorsqu'une personne nommée par l'autorité centrale enquête sur un incident grave, celle-ci permet à un observateur nommé par l'autorité désignée ou par la Commission en vertu du paragraphe (3) de participer à l'enquête.	Observateur— autorité centrale
Appointment of observer	(3) If no observer is appointed by a designated authority, the Commission may appoint an observer to assess the impartiality of the investigation.	(3) Lorsque l'autorité désignée ne nomme pas d'observateur, la Commission peut en nommer un afin de constater si l'enquête se déroule avec impartialité.	Nomination de l'observateur
No observer appointed	(4) If no observer is appointed to an investigation of a serious incident, the Central Authority shall provide the Chair of the Commission with a report that sets out all measures that have been or will be taken to ensure the impartiality of the investigation.	(4) Lorsqu'aucun observateur n'est nommé en vertu des paragraphes (2) ou (3), l'autorité centrale est tenue de transmettre au président de la Commission un rapport sur les mesures qui ont été ou seront prises pour veiller à ce que l'enquête se déroule avec impartialité.	Aucun observateur
Immunity	(5) An observer appointed by a designated authority for the purposes of this Part has the same immunity that an observer appointed by the Commission has under subsection 45.48(1).	(5) L'observateur nommé par l'autorité désignée aux fins de la présente partie bénéficie de la même immunité dont bénéficie l'observateur nommé par la Commission sous le régime du paragraphe 45.48(1).	Immunité
Observers compellable	(6) Every observer is a compellable witness in every administrative, civil or criminal proceeding or inquiry in respect of any matter coming to the knowledge of the observer as a result of exercising a power or performing a duty or function under this Part.	(6) En ce qui concerne les questions dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie, l'observateur peut être contraint à témoigner dans toute enquête ou instance civile, administrative ou criminelle.	Observateur contraignable
Recommendations	45.95 If an observer has concerns with the impartiality of an investigation, the observer may inform the Central Authority or the police force, as the case may be, of his or her concerns and may make any recommendations to the Central Authority or the police force that he or she considers appropriate to address the concerns.	45.95 Lorsqu'il a des préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, l'observateur peut en informer l'autorité centrale ou la force de police, selon le cas, et lui faire des recommandations quant aux mesures qu'il considère indiquées pour répondre aux préoccupations soulevées.	Recommandations
Report	45.96 (1) The observer shall, in accordance with the regulations, provide a report respecting the impartiality of the investigation of a serious incident to the Chair of the Commission and the Central Authority and, if the investigation was carried out by a police force, to the chief of police of that force.	45.96 (1) L'observateur présente, en conformité avec les règlements, un rapport portant sur l'impartialité de l'enquête effectuée sur l'incident grave au président de la Commission, à l'autorité centrale et, si une force de police a enquêté, au chef de celle-ci.	Rapport
Response	(2) If the observer's report identifies concerns with respect to the impartiality of an investigation, the Central Authority or, if the investigation was carried out by a police force, the chief of police of that force, shall provide to	(2) Lorsque le rapport fait état de préoccupations quant à l'impartialité de l'enquête, l'autorité centrale fournit, au président de la Commission, une réponse par écrit comportant un énoncé des mesures qu'elle a prises ou	Réponse

the Chair of the Commission a written response to the observer's report that includes a description of what actions have or will be taken by the Central Authority or the police force, as the case may be, to address those concerns.

prendra pour répondre aux préoccupations soulevées dans le rapport. Lorsqu'une force de police a effectué l'enquête, une telle réponse est fournie par le chef de celle-ci.

5

Report on
response

(3) If the Chair of the Commission is not satisfied with a response of the Central Authority or the chief of police, the Chair shall issue a report to that effect to the Attorney General for the province in which the incident is alleged to have occurred and to the provincial minister who has primary responsibility for policing in that province.

(3) Lorsqu'il n'est pas satisfait de la réponse de l'autorité centrale ou du chef de la force de police, le président de la Commission transmet un rapport à ce sujet au procureur général et au ministre de qui relève au premier chef l'administration des forces de police de la province où l'incident allégué a eu lieu.

5 Rapport sur la
réponse

Copy of report to
Minister

(4) The Chair of the Commission shall provide a copy of any report issued under subsection (3) to the Minister.

(4) Le président de la Commission transmet le rapport établi en application du paragraphe (3) au ministre.

Transmission du
rapport

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Access to
information—
Commission

45.97 (1) Subject to sections 45.38 and 45.4, the Commission is entitled to have access to any information under the control, or in the possession, of the Central Authority or a designated officer who is a member that the Commission considers is relevant to the exercise of its powers, or the performance of its duties and functions, under this Part.

45.97 (1) Sous réserve des articles 45.38 et 45.4, la Commission a un droit d'accès aux renseignements qui relèvent de l'autorité centrale ou d'un agent désigné qui est un membre ou qui sont en sa possession et qu'elle considère comme pertinents à l'égard de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie.

Droit d'accès—
Commission

Application of
certain
provisions

(2) Subsections 45.37(2) to (4) and sections 45.38 to 45.46 apply to information referred to in subsection (1), with the following modifications:

(2) Les paragraphes 45.37(2) à (4) et les articles 45.38 à 45.46 s'appliquent à l'égard des renseignements visés au paragraphe (1), avec les adaptations suivantes :

Application de
dispositions

(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;

a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;

(b) a reference, other than in paragraphs 45.4(1)(d) and 45.44(1)(c), to the Force is a reference to the Central Authority or a designated officer who is a member;

b) sauf aux alinéas 45.4(1)d) et 45.44(1)c), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale ou d'un agent désigné qui est un membre;

(c) a reference in paragraph 45.4(1)(d) to the Force is a reference to a designated officer who is a member;

c) à l'alinéa 45.4(1)d), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'agent désigné qui est un membre;

(d) a reference in paragraph 45.44(1)(c) to the Force is a reference to the Central Authority;

d) à l'alinéa 45.44(1)c), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale;

(e) a reference to Part VII is a reference to this Part; and

e) la mention de la partie VII vaut mention de la présente partie;

(f) references to a review under section 45.34 or 45.35 do not apply.

f) la mention de l'examen visé aux articles 45.34 et 45.35 ne s'applique pas.

Information subject to privilege

45.98 Nothing in this Part authorizes a person to disclose to an observer information that is subject to any type of privilege, and an observer may not use that information if it is disclosed.

45.98 La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la communication à l'observateur de renseignements faisant l'objet d'un privilège. Si de tels renseignements lui sont communiqués, l'observateur ne peut les utiliser.

Renseignements faisant l'objet d'un privilège

Regulations

45.99 The Minister may make regulations

(a) respecting the criteria and procedures for the appointment of an observer under subsection 45.94(1) or (3);

(b) respecting the scope of an observer's role;

(c) respecting the reporting obligations of an observer;

(d) respecting the access to, and use of, the notes, reports or other material prepared by an observer in relation to the investigation of a serious incident;

(e) respecting the period within which the Central Authority or the chief of police is to provide a response under subsection 45.96(2); and

(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

45.99 Le ministre peut prendre des règlements :

a) concernant les critères et modalités de nomination d'un observateur en vertu des paragraphes 45.94(1) et (3);

b) concernant la portée du rôle de l'observateur;

c) concernant les obligations de l'observateur au sujet des rapports;

d) concernant l'accès aux notes, rapports ou tout autre document établi par l'observateur dans le cadre d'une enquête et l'emploi de ceux-ci;

e) concernant le délai applicable à la réponse fournie par l'autorité centrale ou le chef d'une force de police au titre du paragraphe 45.96(2);

f) pour l'application de la présente partie.

Règlements

(4) If section 8 of the other Act comes into force on the same day as section 16 of this Act, then that section 16 is deemed to have come into force before that section 8 and subsection (3) applies as a consequence.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi et celle de l'article 16 de la présente loi sont concomitantes, cet article 16 est réputé être entré en vigueur avant cet article 8, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

(5) If section 11 of the other Act comes into force before section 17 of this Act, then that section 17 is replaced by the following:

(5) Si l'article 11 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 17 de la présente loi, cet article 17 est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Subparagraph 50(1)(d)(i) of the Act is replaced by the following:

17. (1) Le sous-alinéa 50(1)d(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or VII.2 or a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée aux parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins comparaisant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

(2) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) does not apply to a designated officer within the meaning of section 45.88 who was appointed as a cross-border maritime law enforcement officer under subsection 8(1) of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

17.1 Paragraphs 50.1(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) harass, intimidate or threaten a person in relation to a complaint made under Part VII or VII.2 or an observer appointed under section 45.83 or 45.94;

(b) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under Part VI, VII or VII.2 or an observer appointed under section 45.83 or 45.94 or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person or observer;

(c) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of a complaint made under Part VII or VII.2; or

(6) If section 17 of this Act comes into force before section 11 of the other Act, then, on the day on which that section 11 comes into force,

(a) subparagraph 50(1)(d)(i) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

(i) to injure the reputation of a member of a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, an adjudication board under Part IV, a discharge and demotion board under Part V or the Commission under Part VII or VII.2 or

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) L'alinéa (1)a ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.88, qui a été nommé à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

17.1 Les alinéas 50.1(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) de harceler, d'intimider ou de menacer l'observateur nommé en vertu des articles 45.83 ou 45.94 ou toute autre personne qui est liée à une plainte déposée en vertu des parties VII ou VII.2;

b) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu des parties VI, VII ou VII.2 ou l'observateur nommé en vertu des articles 45.83 ou 45.94 ou de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs à ces personnes;

c) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant que le document ou la chose sera vraisemblablement pertinent dans le cadre de l'enquête sur une plainte déposée en vertu des parties VII ou VII.2;

(6) Si l'article 17 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 11 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 11 :

a) le sous-alinéa 50(1)d)(i) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête visée à la partie I, du Comité visé aux parties III, IV ou V, d'un comité d'arbitrage visé à la partie IV, d'une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V, de la Commission visée aux parties VII ou VII.2 ou à celle des témoins compa-

a witness before any of those entities by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or

(b) section 50 of the Royal Canadian Mounted Police Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Paragraph (1)(a) does not apply to a designated officer within the meaning of section 45.88 who was appointed as a cross-border maritime law enforcement officer under subsection 8(1) of the *Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act*.

(c) paragraphs 50.1(1)(a) to (c) of the Royal Canadian Mounted Police Act are replaced by the following:

(a) harass, intimidate or threaten a person in relation to a complaint made under Part VII or VII.2 or an observer appointed under section 45.83 or 45.94;

(b) wilfully obstruct a person who is carrying out any power, duty or function under Part VI, VII or VII.2 or an observer appointed under section 45.83 or 45.94 or knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to that person or observer;

(c) destroy, mutilate, alter, falsify or conceal a document or thing, or make a false document or thing, knowing that the document or thing is likely to be relevant to an investigation of a complaint made under Part VII or VII.2; or

(7) If section 11 of the other Act comes into force on the same day as section 17 of this Act, then that section 17 is deemed to have come into force before that section 11 and subsection (6) applies as a consequence.

Bills C-38 and C-43

23. If Bill C-38, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Ensuring the Effective Review of RCMP Civilian Complaints Act* (in this section

raissant devant ceux-ci et exposant ces membres et témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,

b) l'article 50 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) L'alinéa (1)a ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.88, qui a été nommé à titre d'agent maritime trans-frontalier d'application de la loi en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)*.

c) les alinéas 50.1(1)a) à c) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada sont remplacés par ce qui suit :

a) de harceler, d'intimider ou de menacer l'observateur nommé en vertu des articles 45.83 ou 45.94 ou toute autre personne qui est liée à une plainte déposée en vertu des parties VII ou VII.2;

b) de gêner sciemment une personne dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu des parties VI, VII ou VII.2 ou l'observateur nommé en vertu des articles 45.83 ou 45.94 ou de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs à ces personnes;

c) de détruire, de tronquer ou de modifier le document ou la chose, de les cacher, de les falsifier ou de les contrefaire sachant que le document ou la chose sera vraisemblablement pertinent dans le cadre de l'enquête sur une plainte déposée en vertu des parties VII ou VII.2;

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi et celle de l'article 17 de la présente loi sont concomitantes, cet article 17 est réputé être entré en vigueur avant cet article 11, le paragraphe (6) s'appliquant en conséquence.

Projets de loi C-38 et C-43

23. En cas de sanction du projet de loi C-38, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi assurant l'efficacité de l'examen des plaintes civiles relatives*

referred to as the “first Act”), and Bill C-43, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Royal Canadian Mounted Police Modernization Act* (in this section referred to as the “second Act”), receive royal assent, then, on the first day on which section 11 of the first Act, section 35 of the second Act and section 17 of this Act are all in force

(a) the effects produced by paragraph (b) 10 prevail over any inconsistent effects that would otherwise be produced on the same day by

- (i) subsection 60(22) of the second Act,
- (ii) section 17, as enacted by subsection 15 22(5) of this Act, and
- (iii) paragraphs 22(6)(a) and (b) of this Act; and

(b) section 50 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the 20 following:

50. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under section 24.1 or Part VII or 25 VII.2 makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under section 24.1 or Part VII or VII.2,

- (i) refuses to take an oath or solemn 30 affirmation required of that person,
- (ii) refuses to produce any document or thing under that person’s control and required to be produced by that person, or
- (iii) refuses to answer any question that 35 requires an answer;

(c) at any proceeding under section 24.1 or Part VII or VII.2, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or 40

(d) prints observations or uses words

à la *GRC* (appelé « première loi » au présent article), et du projet de loi C-43, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la 5 Gendarmerie royale du Canada* (appelé 5 « deuxième loi » au présent article), dès le premier jour où l’article 11 de la première loi, l’article 35 de la deuxième loi et l’article 17 de la présente loi sont tous en vigueur :

a) les effets produits par l’alinéa b) l’em- 10 portent sur les effets incompatibles qui seraient produits le même jour par l’une ou l’autre des dispositions suivantes :

- (i) le paragraphe 60(22) de la deuxième loi, 15
- (ii) l’article 17, édicté par le paragraphe 22(5) de la présente loi,
- (iii) les alinéas 22(6)a) et b) de la présente loi;

b) l’article 50 de la *Loi sur la Gendarmerie 20 royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Commet une infraction punissable par procédure sommaire quiconque :

a) étant régulièrement convoqué comme 25 témoin ou à un autre titre sous le régime de l’article 24.1 ou des parties VII ou VII.2, ne se présente pas;

b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée à l’article 24.1 ou aux 30 parties VII ou VII.2, refuse, lorsqu’on le lui demande :

- (i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,
- (ii) de produire un document ou une pièce 35 sous sa responsabilité,
- (iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée à l’article 24.1 ou aux parties VII ou VII.2, profère des 40 propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d’une manière ou d’une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos :

Attendance of witnesses, etc.

Comparution des témoins

	(i) that are likely to injure the reputation of a member of a board of inquiry appointed under section 24.1, the Commission or a witness in any proceedings before it by exposing that member or witness to contempt, insult or ridicule, or	(i) de nature à nuire à la réputation d'un membre d'une commission d'enquête constituée en vertu de l'article 24.1, de la Commission ou des témoins comparaisant devant elle lors d'une procédure et exposant le membre ou les témoins au mépris ou au ridicule, ou destinés à leur faire outrage,	
	(ii) that are designed to dissuade a witness in any proceeding under section 24.1 or Part VII or VII.2 from testifying.	(ii) destinés à convaincre un témoin de ne pas participer à une procédure visée à l'article 24.1 ou aux parties VII ou VII.2.	
Exception	(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a designated officer within the meaning of section 45.88 who was appointed as a cross-border maritime law enforcement officer under subsection 8(1) of the <i>Keeping Canadians Safe (Protecting Borders) Act</i> .	(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.88, qui a été nommé à titre d'agent maritime transfrontalier d'application de la loi en vertu du paragraphe 8(1) de la <i>Loi visant à assurer la sécurité des Canadiens (protection des frontières)</i> .	Exception
Punishment	(3) Every person who is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(3) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.	Peine

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council	24. The provisions of this Act, other than sections 22 and 23, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	24. À l'exception des articles 22 et 23, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par 25 décret.	Décret
------------------	---	---	--------

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>